

**Лингвопрагматические аспекты перевода китайских идиом с компонентом зоонимом на русские и тайские языки.**

**Научный руководитель – Глушкова Светлана Юрьевна**

*Тхонтира Читра*

*Студент (бакалавр)*

Казанский (Приволжский) федеральный университет, Институт международных отношений, истории и востоковедения, Казань, Россия

*E-mail: chitracool@mail.ru*

В словаре Комлева Н.Г. "идиома" - это лингвистический устойчивый оборот речи, значение которого не определяется значением входящих в его состав слов или же, по-другому, является неразложимым словосочетанием слов. Понятие "зооним" в свою очередь означает имя нарицательное, обозначающее животного. Очень часто идиомы с компонентом зоонимом называют ещё как "анималистические".

Идиом с компонентом зоонимом достаточно много, чтобы провести полноценное исследование и также считается, что именно такие идиомы лучше запоминаются, так как имеют яркую эмоциональную окраску: не только негативную, но и положительную в том числе.

В работе были рассмотрены особенности перевода китайских идиом с компонентом зоонимом, не только на русский, но и на тайский язык, который имеет свои особенности и специфичность.

Исследование было проведено в двух частях:

I. Сравнение концептуальных значений животных в китайских, русских и тайских идиом с компонентом зоонимом.

Так как Китай, Россия и Таиланд имеют различную культуру, традиции и мифологию, то некоторые животные наделены теми смыслами и символами, которые отсутствуют в другом языке и не имеют переносного значения.

Животные, чьи значения не совпадают: ворона и собака.

Животные, чьи значения совпадают во всех трёх культурах: обезьяна и заяц.

При сравнении концептуальных значений животных выяснилось также то, что идиомы с определенными видами животных могут встречаться чаще или реже в зависимости от географического положения. Так "тигр" практически не встречается в идиомах русского языка, в то время как в китайском и тайском языках является одним из наиболее встречаемых зоонимов.

II. Составление классификации концептуальных и культурных значений идиом с компонентом зоонимом.

Чтобы провести классификацию, было исследовано 100 китайских, русских и тайских идиом, которые были разделены на группы по схожести таких критериев как значение и образ.

После проведения исследования идиомы были разделены на 2 большие группы.

Первая группа этой классификации - русские, тайские и китайские идиомы, у которых совпадает дословный перевод.

[U+72D0] [U+5047] [U+864E] [U+5A01] . На тайский язык данная идиома переводится как "лиса пользуется могуществом тигра", образное значение которого совпадает полностью с русским и что означает запугивать кого-то, опираясь на могущество вышестоящих людей.

Вторая группа данной классификации включает в себя китайский, тайские и русские идиомы, содержащие одинаковый или схожий образ, но перевод различается.

[U+9F99] [U+9A6C] [U+7CBE] [U+795E] /, . Данная идиома имеет различный перевод в обоих языках. В русском языке идиома означает "боевой характер" ( в положительном смысле), однако, в тайском языке это некое пожелание, которое означает " иметь крепкое здоровье".

При отдельном рассмотрении китайских идиом с компонентом зоонимом в переводе на русский язык, можно выделить другие классификации:

1. Концептуальное значение, соответствующее аналогичному культурному значению: [U+5982] как рыба в воде.

2. Концептуальное значение соответствует, а культурное значение пропущено:

2.1. Образы животных, обладающие смысловыми конотациями, связанные с чертами характера человека, характерные только для русского человека (гусь, тюлень, глухарь).

2.2. Образы животных, имеющих смысловые значения, переносимые на людей, характерные только для китайской культуры ( цилинь, феникс).

3. Различающееся или противоположное культурное значение.

При отдельном рассмотрении китайских идиом с компонентом зоонимом в переводе на тайский язык можно выделить следующие классификации:

1. Когда в переводе используются те же самые виды животных:

[U+4E24] [U+864E] [U+76F8] [U+6597] = - "два тигра дерутся", образное значение - "о борьбе двух сильных противников".

2. Когда при переводе одни животные заменяются на других:

[U+4E4C] [U+5934] [U+767D] [U+9A6C] [U+751F] [U+89D2] = - китайский вариант данного фразеологизма переводится как "голова вороны станет белой, а у лошади вырастут рога", в то время как тайский вариант - "у черепахи появятся усы, а у зайца вырастут рога". Несмотря на различный перевод, культурное значение фразеологизма совпадает - "что-то невозможное".

3. Когда в переводе отсутствует компонент зоонима:

[U+4E1C] [U+98CE] [U+5439] [U+9A6C] [U+8033] = - "безразличное отношение". В тайском варианте перевода полностью отсутствует компонент зоонима ( " уши на поле, а глаза на ферме"), в отличие от китайского варианта ("будто восточный ветер лошади в ухо задул").

В целом можно сделать вывод, что все три языка имеют свои особенности и различия не только с языковой точки зрения, но и с культурной. Это заметно при сопоставлении перевода идиом.

Таким образом, китайские, русские и тайские идиомы с компонентом зоонимом имеют свою специфику, которая определена культурой и национальным менталитетом. При переводе фразеологизмов на другой язык следует учитывать культурный смысловой код, зашифрованный в них.

### Источники и литература

- 1) Баско Н.В., Лай Инчуань, Чанг Джуй Ченг. // Учебный русско- китайский фразеологический словарь ( на материале российских средств массовой информации). СПб., 2016. С.192.
- 2) Ветров П.П. Фразеология современного китайского языка. Синтаксис и стилистика. М., 2007.
- 3) Войцехович И.В. Практическая фразеология современного китайского языка. М., 2007.